

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on the eve of Wednesday, February 24, 2016**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, Who cover Yourself with light as  
with a garment, Who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He Who covers His  
upper chambers with water, Who makes the  
clouds His means of approach, Who walks  
on the wings of the winds, Who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; It shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He Who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρρόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)  
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου  
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,  
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and  
town, and for the faithful who live in them, let  
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of  
the fruits of the earth, and temperate seasons,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the  
sick, the suffering, for captives, and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.



(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. α'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode pl. 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,  
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner  
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.



Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστίν.

Χαίροις ἡ ἱερὰ Κεφαλή, καὶ φωτοφόρος  
καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ἡ ξίφει τμηθεῖσα  
πάλαι, καὶ τμητικοῖς ἐλεγμοῖς, ἀσελγείας  
αἷσχος διακόψασα, πηγὴ ἡ τοῖς θαύμασι,  
τοὺς πιστοὺς καταρδεύουσα, ἡ τοῦ Σωτῆρος,  
τὴν σωτήριον ἔλευσιν, καταγγείλασα,  
καὶ τὴν πτῆσιν τοῦ Πνεύματος, πάλαι  
κατανοήσασα, πρὸς τοῦτον σκηνώσαν, αὖ  
τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Νέας, ἡ μεσιτεύσασα  
χάριτος, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χαίροις ἡ ἱερὰ Κεφαλή, καὶ φωτοφόρος  
καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ἡ ξίφει τμηθεῖσα  
πάλαι, καὶ τμητικοῖς ἐλεγμοῖς, ἀσελγείας  
αἷσχος διακόψασα, πηγὴ ἡ τοῖς θαύμασι,  
τοὺς πιστοὺς καταρδεύουσα, ἡ τοῦ Σωτῆρος,  
τὴν σωτήριον ἔλευσιν, καταγγείλασα,  
καὶ τὴν πτῆσιν τοῦ Πνεύματος, πάλαι  
κατανοήσασα, πρὸς τοῦτον σκηνώσαν, αὖ  
τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Νέας, ἡ μεσιτεύσασα  
χάριτος, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

From Menaion ---

**Mode pl. 1. Rejoice.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. (SAAS)*

Rejoice, O sacred Head of St. John. \* You  
are resplendent, and revered by angelic hosts.  
\* Of old you were by a sword cut, for by your  
cutting reproofs \* you cut off the shame of  
immorality. \* O well-spring of miracles, you  
refresh the believers all. \* The saving advent  
of the Savior you heralded. \* And in former  
times you observed as the Spirit flew \* down  
at the baptism of Christ, and how It remained  
on Him. \* You mediated between both the  
Old and New Testament of grace. \* To Christ  
pray intently, \* and beseech that His great  
mercy be granted to our souls. (SD)

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. (SAAS)*

Rejoice, O sacred Head of St. John. \* You  
are resplendent, and revered by angelic hosts.  
\* Of old you were by a sword cut, for by your  
cutting reproofs \* you cut off the shame of  
immorality. \* O well-spring of miracles, you  
refresh the believers all. \* The saving advent  
of the Savior you heralded. \* And in former  
times you observed as the Spirit flew \* down  
at the baptism of Christ, and how It remained  
on Him. \* You mediated between both the  
Old and New Testament of grace. \* To Christ  
pray intently, \* and beseech that His great  
mercy be granted to our souls. (SD)

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Στάμνω ἐγκεκρυμμένη ποτέ, ἡ τοῦ  
Προδρόμου κεφαλὴ πεφανέρωται, λαγόνων  
ἀναδοθεῖσα, ἐκ τῶν τῆς γῆς ἐμφανῶς,  
καὶ θαυμάτων ῥεῖθρα ἀναβλύζουσα· καὶ  
γὰρ ἐν τοῖς ὕδασι, κεφαλὴν ἐναπέλουσε,  
τοῦ ὑπερῶα, νῦν στεγάζοντος ὕδασι,  
καὶ ὀμβρίζοντος τοῖς βροτοῖς θεῖαν  
ἄφειν. Ταύτην οὖν μακαρίσωμεν,  
τὴν ὄντως ἀοίδιμον, καὶ ἐν τῇ ταύτης  
εὐρέσει, περιχαρῶς ἐορτάσωμεν, Χριστὸν  
δυσωπούσης, τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Στάμνω ἐγκεκρυμμένη ποτέ, ἡ τοῦ  
Προδρόμου κεφαλὴ πεφανέρωται, λαγόνων  
ἀναδοθεῖσα, ἐκ τῶν τῆς γῆς ἐμφανῶς,  
καὶ θαυμάτων ῥεῖθρα ἀναβλύζουσα· καὶ  
γὰρ ἐν τοῖς ὕδασι, κεφαλὴν ἐναπέλουσε,  
τοῦ ὑπερῶα, νῦν στεγάζοντος ὕδασι,  
καὶ ὀμβρίζοντος τοῖς βροτοῖς θεῖαν  
ἄφειν. Ταύτην οὖν μακαρίσωμεν,  
τὴν ὄντως ἀοίδιμον, καὶ ἐν τῇ ταύτης  
εὐρέσει, περιχαρῶς ἐορτάσωμεν, Χριστὸν  
δυσωπούσης, τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κάρα ἡ τὸν ἁμνὸν τοῦ Θεοῦ,  
ἀνακηρύξασα σαρκὶ φανερούμενον, καὶ  
πᾶσι τῆς μετανοίας, τὰς σωτηρίους ὁδούς,

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. (SAAS)*

Hidden inside a vessel of clay \* for many  
years, the sacred head of the Forerunner \* was  
manifestly recovered out of the bowels of the  
earth, \* and it gushes forth with streams of  
miracles. \* Indeed in the Jordan's streams he  
had baptized the head of Christ, \* the Lord  
who showers God's forgiveness on mortal  
man, \* and who covers lofts with the waters,  
as David said, \* Therefore let us proclaim as  
blest this truly all-lauded head, \* and let us  
joyfully keep feast and celebrate its discovery,  
\* as it now entreats Christ \* and beseeches  
Him to grant His great mercy to the world. (SD)

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption. And He will redeem  
Israel from all his transgressions. (SAAS)*

Hidden inside a vessel of clay \* for many  
years, the sacred head of the Forerunner \* was  
manifestly recovered out of the bowels of the  
earth, \* and it gushes forth with streams of  
miracles. \* Indeed in the Jordan's streams he  
had baptized the head of Christ, \* the Lord  
who showers God's forgiveness on mortal  
man, \* and who covers lofts with the waters,  
as David said, \* Therefore let us proclaim as  
blest this truly all-lauded head, \* and let us  
joyfully keep feast and celebrate its discovery,  
\* as it now entreats Christ \* and beseeches  
Him to grant His great mercy to the world. (SD)

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. (SAAS)*

Here is the holy Forerunner's head \* that  
had announced the Lamb of God in the flesh  
appeared. \* By means of divine instructions

θείαις ὑποθήκαις βεβαιώσασα, ἢ πρὶν  
τοῦ Ἡρώδου, παρανομίαν ἐλέγξασα,  
καὶ διὰ τοῦτο, ἐκτμηθεῖσα τοῦ σώματος,  
τὴν χρόνιον, ὑποστᾶσα κατάκρυψιν,  
ὥσπερ φωτοφανῆς ἡμῖν, ἀνέτειλεν  
ἥλιος. Μετανοεῖτε βοῶσα, καὶ τῷ Κυρίῳ  
προστίθεσθε, ψυχῆς κατανύξει, τῷ  
παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Κάρα ἢ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ,  
ἀνακηρύξασα σαρκὶ φανερούμενον, καὶ  
πᾶσι τῆς μετανοίας, τὰς σωτηρίους ὁδούς,  
θείαις ὑποθήκαις βεβαιώσασα, ἢ πρὶν  
τοῦ Ἡρώδου, παρανομίαν ἐλέγξασα,  
καὶ διὰ τοῦτο, ἐκτμηθεῖσα τοῦ σώματος,  
τὴν χρόνιον, ὑποστᾶσα κατάκρυψιν,  
ὥσπερ φωτοφανῆς ἡμῖν, ἀνέτειλεν  
ἥλιος. Μετανοεῖτε βοῶσα, καὶ τῷ Κυρίῳ  
προστίθεσθε, ψυχῆς κατανύξει, τῷ  
παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β’.**

Θησαυρὸς ἐνθέων δωρεῶν, ἢ  
θεοφροῦρητος κάρα σου Πρόδρομε, ἐκ  
τῶν τῆς γῆς λαγόνων ἀνέτειλεν, ἦν ἡμεῖς  
πιστῶς ἀρυσάμενοι, καὶ προσκυνοῦντες  
ἐνδοξε, πλουτοῦμεν διὰ σοῦ Χριστοῦ  
Βαπτιστά, θαυμάτων τὰ παράδοξα, καὶ τῶν  
πταισμάτων τὴν συγχώρησιν.

that it proclaimed, it affirmed \* the salvific  
ways of repentance to all. \* Because it had  
formerly censured Herod's iniquity, \* this  
head was cut off from the body of Prophet  
John, \* and it then endured being hidden for  
many years. \* Later it rose up like a sun and  
shone forth its light on us, \* and once again  
it is crying, Repent, and come and submit  
yourselves, \* with heartfelt compunction, \* to  
the Lord who is bestowing great mercy on the  
world. (SD)

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. (SAAS)*

Here is the holy Forerunner's head \* that  
had announced the Lamb of God in the flesh  
appeared. \* By means of divine instructions  
that it proclaimed, it affirmed \* the salvific  
ways of repentance to all. \* Because it had  
formerly censured Herod's iniquity, \* this  
head was cut off from the body of Prophet  
John, \* and it then endured being hidden for  
many years. \* Later it rose up like a sun and  
shone forth its light on us, \* and once again  
it is crying, Repent, and come and submit  
yourselves, \* with heartfelt compunction, \* to  
the Lord who is bestowing great mercy on the  
world. (SD)

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

A treasury of divine gifts, \* your head,  
Forerunner, guarded by God, \* has risen from  
the depths of the earth! \* As we faithfully  
receive it and venerate it, glorious one, \* we  
are made rich through you, Baptist of Christ,  
\*\* with marvelous wonders and remission of  
sins! (OCA)

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.****Ἦχος πλ. β'.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;  
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;  
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς  
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς  
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει  
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος  
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα  
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι  
φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν  
ικέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί!

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ****Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ  
δοξάζει.

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.****Mode pl. 2.**

Who will not call you blessed, most  
holy Virgin? Who will not sing praises of  
your wondrous birth giving? For the only  
begotten Son, timelessly having shone forth  
from the Father, came forth from you who  
are pure. And having been ineffably made  
flesh, he, who by nature is God, for our  
sake became also by nature man: not in two  
divided persons, but in two natures without  
confusion. O honored and all blessed one,  
beseech him to have mercy on our souls. (HC)

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)**Prayer of the Entrance**

In the evening and in the morning and at noonday  
we praise You, we bless You, we give thanks to You,  
and we pray to You, O Master of all, Lord who love  
mankind: Direct our prayer as incense before You, and  
incline not our hearts to words or thoughts of evil, but  
deliver us from all who seek after our souls. For to  
You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we  
hoped. Put us not to shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom! Arise!

**CLERGY AND PEOPLE****Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You. (SD)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

## ΧΟΡΟΣ

**Προκείμενον. Ἦχος α'.**

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. (δίς)

**Στίχ.** Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν  
με ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με  
κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως  
ἐξέθρεψέ με,

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

## ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Τοῦ Μηναίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. 40, 1 καὶ ἐκλογή)

Τάδε λέγει Κύριος· Παρακαλεῖτε,  
παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός.  
Οἱ Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν  
Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι  
ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται γὰρ  
αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς  
Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. Φωνὴ  
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν  
Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται,  
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,  
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ  
τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, καὶ ὄψεται πᾶσα  
σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἐπ' ὄρους  
ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος  
Σιών, ὕψωσον ἐν ἰσχυρί τὴν φωνήν σου ὁ

## DEACON

The evening Prokeimenon.

## CHOIR

**Prokeimenon. Mode 1.**

Surely Your goodness and mercy, O Lord,  
shall follow me all the days of my life. (2) (SAAS)

**Verse:** *The Lord is my shepherd; I shall not  
want. He makes me to lie down in green pastures;  
He leads me beside the still waters.*

Surely Your goodness and mercy, O Lord,  
shall follow me all the days of my life.

## THE READINGS

From Menaion ---

## READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

## DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

## READER

(40:1-5, 9; 41:17b-18; 45:8; 48:20b-21a; 54:1)

“Comfort, yes, comfort My people,”  
says God. “O priests, speak to the heart of  
Jerusalem, comfort her, for her humiliation is  
ended, her sin is pardoned; for she received  
from the Lord’s hand double for her sins.”  
The voice of one crying in the wilderness:  
“Prepare the way of the Lord; make straight  
the paths of our God. Every valley shall be  
filled, and every mountain and hill humbled;  
the crooked places shall be made straight,  
and the rough places into plains. The glory  
of the Lord shall be revealed, and all flesh  
shall see the salvation of God; for the Lord  
has spoken.” O you who bring good tidings  
to Zion, go into the high mountain; O you  
who bring good tidings to Jerusalem, lift up



εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ, ὑψώσατε, μὴ φοβείσθε. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ Θεός, Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλὰ ἀνοίξω ἐκ τῶν ὀρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς. Ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην. Ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα. Φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο. Λέγετε ὅτι ἐρρύσατο Κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ. Καὶ ἐὰν διψήσωσι δι' ἐρήμων, ἐξάξει αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ πέτρας. Εὐφρανθήτι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βοήθησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Μαλαχίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. 3 καὶ 4, ἐκλογή.)

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. Καὶ ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε. Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ ἐν χωνευτηρίῳ καὶ ὡς πόα πλυνόντων. Καὶ καθιεῖται χωνεύων, καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον

your voice with strength; lift it up, be not afraid. Say to the cities of Judah, "Behold your God." I, the God of Israel, will not forsake them. But I will open rivers in the mountain and fountains in the midst of the plains. I will make the desert into marsh-meadows, and the dry land into aqueducts. Let heaven above be glad, and let the clouds sprinkle righteousness. Let the earth bring forth mercy and righteousness together. Proclaim a voice of gladness and let it become well known. Proclaim it to the end of the earth, and say, "The Lord delivered His servant Jacob." If they shall thirst, He will lead them through the desert, and water shall flow from the rock for them. Be glad, O barren woman who does not bear; break forth and cry out, you who are not in travail, for more are the children of the desolate than the children of the married woman. (SAAS)

### READER

The reading is from the Prophecy of Malachi.

### DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

### READER

(3:1a, 2, 3a, 5a, 5c, 6a, 7b, 12a, 17, 18b, 24, 22-23)

Thus says the Lord Almighty: "Behold, I send My messenger, and he will prepare the way before Me, and the Lord, whom you seek, will suddenly come into His temple, but who can endure the day of His coming? And who can withstand His appearance? For He enters like a refiner's fire and as soap in one's wash. He will sit as a refiner and a purifier of silver and gold. And I will draw near to you in judgment, a swift witness



καὶ τὸ χρυσίον. Καὶ προσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσται μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς πονηροὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἐπὶ ψευδῇ, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους αὐτόν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὑμῶν, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοί, Ἰακώβ ἐξεκλίνετε νόμιμα, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐπιβλέπων ἀναμέσον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν τῶν ἀγαπώντων με. Ἐπίγινωτε οὖν, καὶ μνησθήτε τοῦ νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ, πρὸς πάντα τὸν Ἰσραήλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἡλίαν τὸν Θεσβίτην, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἄρδην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὁ Θεός Ἅγιος Ἰσραήλ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. 4, ἐκλογή, καὶ 5, 17)

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος ἀποθανόντων τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς· ὄψονται

against sorcerers, adulterers, those who swear falsely by My name, and those who do not fear Me,” says the Lord Almighty. “For I am the Lord your God; I have not changed. But you, O sons of Jacob, you have turned away from My ordinances and have not kept them. Return to Me and I will return to you,” says the Lord Almighty. “And all nations will call you blessed. They shall be mine,” says the Lord Almighty, “in the day that I make them My possession, and I will choose them as a man chooses his own son who serves him. Then you shall return, and you will discern between the righteous and the wicked. Be in remembrance of the Law of Moses My servant as I commanded him, with its statutes and judgments, at Horeb for all Israel. Behold, I will send you Elijah before the coming of the great and glorious day of the Lord. And he will turn the heart of the father to his son, and a man’s heart to his neighbor, lest I come and strike the earth completely,” says the Lord Almighty, God, the Holy One of Israel. (SAAS)

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

#### READER

(4:7a, 16a, 17a, 19b-20; 5:1-7)

But though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. But a righteous man who is dead shall condemn

γὰρ τελευτήν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι  
τὶ ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ῥήξει  
Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφώνους πρηνεῖς,  
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως  
ἐσχάτου χερσωθήσονται ἐν ὁδύνῃ, καὶ  
ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται. Ἐλεύσονται  
γὰρ ἐν συλλογισμῷ ἁμαρτημάτων αὐτῶν  
δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας  
τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στήσεται ἐν  
παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον  
τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀθετούντων  
τοὺς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται  
φόβῳ δεινῷ, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ  
παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐροῦσι  
γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ  
στενοχωρίαν στενάξουσιν καὶ ἐροῦσιν.  
Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομεν ποτε εἰς γέλωτα καὶ  
εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες;  
Τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν,  
καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. Πῶς δὲ  
κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἀγίοις  
ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθημεν  
ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης  
φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ  
ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν  
τριβους καὶ ἀπωλείας, καὶ ὠδεύσαμεν  
τριβους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ  
ἔγνωμεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπώμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

the ungodly who are living. For they will  
see the end of the wise man, but will not  
understand what the Lord purposed for him,  
because He will dash them headlong and  
speechless to the ground and shake them  
from the foundations. They shall be left dry  
and barren to the very end; they shall be in  
pain, and their memory shall perish. They will  
come with dread in the day of reckoning for  
their sins, and their lawless deeds will convict  
them to their face. Then the righteous man  
will stand with confidence in the presence  
of those who afflict him; and those who  
reject his labors, when they see him, will be  
shaken with dreadful fear; and they shall be  
amazed at his unexpected salvation. They  
will speak among themselves with regret, and  
in anguish of spirit they will groan and say,  
“This is the man whom we fools once held  
in derision and made a byword of disgrace.  
We considered his life to be madness and his  
death as without honor. How has he been  
numbered among the sons of God? and how  
is his portion among the saints? Therefore  
we went astray from the way of truth, for the  
light of righteousness did not shine on us,  
and the sun did not rise upon us. We were  
satisfied with the paths of lawlessness, and we  
traveled through impassable deserts; but the  
way of the Lord we have not known. (SAAS)

### DEACON

Let us all say with our whole soul, and  
with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we  
pray you, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
your great mercy; we pray you, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests,  
hieromonks, deacons, and monastics, and all  
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness  
and remission of the sins of all pious and  
Orthodox Christians living and visiting in  
this city, the parishioners, the members of  
the Parish Council and every Ministry of this  
Parish, and the donors and benefactors of this  
holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us again pray for the blessed and  
ever-memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers, mothers, brothers, and  
sisters who are asleep here in the Lord and for  
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Let us again pray for those who do  
charitable work, for those who serve in this  
holy house, for those who labor, teach, and  
sing, and for all the people here present who  
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without  
sin. Blessed are you, O Lord, God of our  
fathers, and praised and glorified is your  
name to the ages. Amen. O Lord, let your  
mercy be upon us for we have set our hope  
in you. Blessed are you, O Lord, teach me  
your commandments. Blessed are you,  
Master, grant me understanding of your  
commandments. Blessed are you, Holy One,  
enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless  
evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Δεῦτε τὴν τιμίαν κεφαλὴν, τὴν  
ἀποτμηθεῖσαν τῷ ξίφει, τοῦ Βαπτιστοῦ οἱ  
πιστοί, σήμερον τιμήσωμεν, ἐν τῇ εὐρέσει

**PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and  
came down for the salvation of mankind: Look upon  
Your servants and Your inheritance; for to You, the  
fearful Judge who yet love mankind, have Your  
servants bowed their heads and submissively inclined  
their necks, awaiting not help from men but entreating  
Your mercy and looking confidently for Your salvation.  
Guard them at all times, both during this present  
evening and in the approaching night, from every foe,  
from all adverse powers of the devil and from vain  
thoughts and from evil imaginations.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode 2.** Joseph took You down.

Come, you faithful, let us reverence today  
the Baptist's precious Head, which was cut  
off by the sword. Let us honor it with loving



αὐτῆς, ὑπαντῶντες ἐν ἄσμασι, τιμῶντες  
ἐκ πόθου, χάριτας προχέουσιν, τῶν  
ιαμάτων ἡμῖν, ἣν περ, ὁ Ληρώδης Ἡρώδης,  
πάλαι προαπέτεμεν οἴστρω, τῇ Ἡρωδιάδι  
συμπλεκόμενος.

**Στίχ.** Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυῖδ,  
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

Ὡς περ ἐκ μετάλλων ὁ χρυσός, οὕτως ἐκ  
τῆς γῆς τοῦ Προδρομοῦ, ἡ κεφαλὴ δαδουχεῖ,  
στάμνω διαλάμπουσα, καὶ φθεγγομένη  
τρανῶς, τοῦ Ἡρώδου ἐλέγχουσα, μοιχείαν  
καὶ φόνον, αἶγλη τε φωτίζουσα, τὰς  
διανοίας ἡμῶν, ἣν περ, ἀσπαζόμενοι πίστει,  
σήμερον τιμήσωμεν ὕμνοις, ὡς ὑπὲρ ἡμῶν  
Θεῷ πρεσβεύουσιν.

**Στίχ.** Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ  
καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν.

Πάλαι ὥς περ θεῖος θησαυρός, στάμνω  
κεκρυμμένη ἡ Κάρα, τοῦ Βαπτιστοῦ ἐν τῇ  
γῇ, σήμερον τοῖς πέρασιν, ἀποκαλύπτεται,  
ὥς περ πλοῦτος προχέουσα, πηγὰς  
ιαμάτων, νόσους θεραπεύουσα, ψυχὰς  
φωτίζουσα· ὅθεν θυμηδίας ἀπάσης, χάριν  
ἀπολαύοντες ὕμνοις, ταύτην εὐλαβῶς  
ἐγκωμιάσωμεν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Ἡ τῶν θείων ἐννοιῶν πανσεβάσμιος  
θήκη, καὶ τῆς ἀρρήτου οὐσίας τρανῶς ἡ  
προβλέψασα, τὸ μυστήριον Κάρα σου, ὡς  
ἐκ λαγόνων μητρικῶν, ἐκ τῶν ταμείων  
τῆς γῆς, σήμερον ἀνατέταλκεν, Ἰωάννη  
πανεύφημε, καὶ εὐωδίασε πᾶσαν τὴν  
ύφῃλιον, ἀγιασμοῦ προχέουσα μύρον, καὶ  
νοητῶς κηρύττουσα μετανοίας ὁδόν, καὶ τῷ

songs on the occasion of its discovery, as  
it showers us with gifts of healings; this is  
the head that foolish Herod severed long  
ago when he was entangled in Herodias's  
madness. (JR)

**Verse:** *There I shall cause to spring up a  
horn for David; there I prepared a lamp for my  
anointed.* (SAAS)

Like gold from the mines, so from the  
earth the Forerunner's Head shines like a  
torch, giving light through the vessel and  
clearly speaking forth the shame of Herod's  
adultery and murder and with its radiance  
illuminating our thoughts. Kissing it in faith, let  
us honor it in hymns today, as it intercedes  
with God in our behalf. (JR)

**Verse:** *The righteous man shall be glad in the  
Lord, and shall hope in Him.* (SAAS)

Like a divine treasure, hidden long ago  
in a jar in the earth, the head of the Baptist  
is revealed today to the ends of the world. It  
pours forth fountains of healings like riches,  
curing sicknesses and enlightening souls.  
Therefore, delighting in the grace of every  
joy, let us all sing hymns of praise to Christ's  
Forerunner. (JR)

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Your Head, that all-venerable repository  
of divine concepts, which clearly foresaw  
the mystery of the ineffable Essence, has  
arisen today out of the storehouses of the  
earth, as it were out of a mother's womb,  
O John, who are worthy of all praise. It  
poured forth the fragrant oil of sanctification  
and perfumed everything under the sun. It

Σωτήρι τῶν ὅλων πρεσβεύουσα, ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Θεοτόκε ἄχραντε,  
χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου δεξαμένη τὸ χαῖρε,  
χαῖρε ἡ τεκοῦσα Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα,  
εὐλογημένη χαῖρε σεμνή, Παναγία  
Παρθένε μόνη πανύμνητε, σὲ δοξάζει πᾶσα  
κτίσις τὴν Μητέρα τοῦ φωτός.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.**

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

spiritually preaches the way of repentance,  
and it intercedes with the Savior of all, on  
behalf of our souls. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Theotokos, we salute  
you and say, Rejoice, for you are our hope;  
rejoice, as the one who received the Angel's  
salutation, "Rejoice." Rejoice, O blessed one,  
who gave birth to the Father's radiance.  
Rejoice, O the only dignified and all-holy  
Virgin extolled in all the world; all creation  
glorifies you, the Mother of the Light. (SD)

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace, according to thy word; for mine  
eyes have seen thy salvation which thou hast  
prepared in the presence of all peoples, a light  
for revelation to the Gentiles, and for glory to  
thy people Israel. (RSV)

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ἐκ γῆς ἀνατείλασα ἡ τοῦ Προδρόμου  
κεφαλὴ, ἀκτῖνας ἀφίησι τῆς ἀφθαρσίας,  
πιστοῖς τῶν ἰάσεων, ἄνωθεν συναθροίζει,  
τὴν πληθὺν τῶν Ἀγγέλων, κάτωθεν  
συγκαλεῖται, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος,  
ὁμόφωνον ἀναπέμψαι, δόξαν Χριστῷ τῷ  
Θεῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. (GOA)

### PRIEST

For thine is the Kingdom and the power  
and the glory of the Father, and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

### CHOIR

#### Apolytikion.

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

The Forerunner's head has risen once  
again from the earth; \* it sends forth the  
brilliant rays of incorruption and cures to  
the faithful all. \* Above it has assembled  
the arrays of the Angels; \* below it calls the  
human race to gather together. \* In unison we  
offer up glory to Christ our God. (SD)

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν μνήμην τῆς  
εὐρέσεως τῆς τιμίας κεφαλῆς ἐορτάζομεν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ  
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

man whom He had first created, He saved our  
souls from death. (SD)

**DEACON**

Wisdom!

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the  
intercessions of his most pure and holy  
Mother, the power of the precious and life-  
giving Cross, the protection of the honorable,  
bodiless powers of heaven, the supplications  
of the honorable, glorious prophet and  
forerunner John the Baptist, the finding of  
whose venerable head we celebrate; the holy,  
glorious, and praiseworthy Apostles, the  
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our  
holy and God-bearing Fathers, (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and all the saints,

**Ναοῦ·** τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

have mercy on us and save us, as a good,  
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

(Amen.)